

No. 42677

—
**Cyprus
and
Latvia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia on co-operation in combating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and organized crime. Riga, 11 April 2005

Entry into force: *26 January 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

—
**Chypre
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que le crime organisé. Riga, 11 avril 2005

Entrée en vigueur : *26 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Kīpras Republikas valdības un
Latvijas Republikas valdības līgums par sadarbību cīņā pret terorismu,
nelegālu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un
organizēto noziedzību**

Kīpras Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par “Pusēm”,

vadoties no saviem centieniem veicināt turpmāku divpusējo attiecību attīstību;

satraucoties par noziedzības transnacionālo izplatību;

pārliecībā par divpusējās sadarbības nozīmīgumu noziedzības apkarošanā un efektīvā noziedzīgu nodarījumu novēršanā, jo īpaši organizētās noziedzības, nelegālas narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru aprites un terorisma;

vēloties palielināt un harmonizēt savus kopīgos centienus šo parādību apkarošanā;

atzīstot šādas sadarbības abpusējo izdevīgumu abām pusēm;

ievērojot attiecīgās starptautiskās vienošanās, kuru līgumslēdzējas puses tās ir, un it īpaši saistības kā Eiropas Savienības dalībvalstīm;

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Ievērojot un saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, Puses sadarbojas, lai apkarotu un novērstu terorismu, nelegālu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un organizēto noziedzību.
2. Puses sadarbojas it īpaši gadījumos, kad noziedzīgi nodarījumi vai to sagatavošana tiek īstenota vienas Puses teritorijā un iegūtā informācija attiecas uz otras Puses teritoriju.

2. pants

Lai apkarotu terorismu, Puses:

1. veic informācijas un datu apmaiņu par plānotajiem un veiktajiem terorisma aktiem, par personām, kuras piedalās šādu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā, par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā izmantotajām metodēm un izmantoto tehnisko aprīkojumu;

2. veic informācijas un datu apmaiņu par teroristu grupām un šo grupu dalībniekiem, kas plāno, izdara vai ir izdarījuši terorisma aktus vienas Puses teritorijā, nodarot kaitējumu otrai Pusei, kā arī informācijas un datu apmaiņu, kas ir nepieciešama, lai apkarotu terorismu un apturētu noziedzīgus nodarījumus, kas rada nopietnus draudus sabiedrības drošībai.

3. pants

Lai apkarotu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti, Puses:

1. informē viena otru par personu, kuras ir iesaistītas narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālā aprītē, datiem; par slēpšanas vietām, šo personu transporta līdzekļiem un darba metodēm; par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru izcelsmes vietām un nosūtīšanas galamērķiem, kā arī par jebkādām citām ar šādiem noziedzīgiem nodarījumiem saistītām ziņām, ciktāl tas ir nepieciešams, lai novērstu un apkarotu šādus noziedzīgus nodarījumus;
2. konsultē viena otru par savā rīcībā esošo informāciju par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālas starptautiskās aprites ierastajām metodēm un citiem saistītiem faktiem;
3. apmainās ar savas kriminālās un kriminoloģiskās izmeklēšanas par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti rezultātiem;
4. nodod viena otrai tās rīcībā esošos narkotisko un psihotropo vielu, kas tiek neatļauti izmantotas, paraugus;
5. apmainās ar pieredzi narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru legālās aprites kontrolē, īpaši pievēršot uzmanību iespējamai ļaunprātīgai izmantošanai;
6. pamatojoties uz saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, veic koordinētus policijas pasākumus, lai novērstu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti;
7. pamatojoties uz saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām, atvieglo nelegālo narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru kontrolētās piegādes, lai nodrošinātu iespējamo personu, kuras tās saņem, kā arī citu personu, kas iesaistītas aprītē, arestu, ar nosacījumu, ka nepieciešamā informācija tiek sniegta ne vēlāk kā 48 stundas pirms pieprasītās darbības.

4. pants

Sadarbības organizētās noziedzības atklāšanā un apkarošanā ietvaros Puses:

1. sniedz palīdzību, lai novērstu un apkarotu noziedzību šādās jomās:
 - personas nolaupīšana;
 - nelegāla šaujamieroču, munīcijas un sprāgstvielu glabāšana un aprite;
 - naudaszīmju, vērtspapīru viltošana un izplatīšana, un cita veida ekonomiskie noziedzīgie nodarījumi;

- kultūras un mākslas priekšmetu, jo īpaši antīku priekšmetu, kontrabanda;
- nelegāla robežas šķērsošana;
- pasu, identitātes karšu un citu ceļošanas dokumentu viltošana;
- automašīnu zādzības, vadītāja apliecību un citu automašīnas dokumentu viltošana;
- cilvēku tirdzniecība un seksuālā izmantošana;

2. informē viena otru par personu, kuras iesaistītas organizētajā noziedzībā, datiem, noziedzīgo nodarījumu izdarījušo personu sakariem, kriminālo organizāciju un grupu struktūru, konkrētās noziedzīgā nodarījuma izdarījušās personas un grupas attieksmi, faktiem lietās (īpaši par laiku, vietu un noziedzīgā nodarījuma metodi), apdraudētajiem objektiem, pārkāpto normatīvo aktu aprakstiem, veiktajiem pasākumiem, kā arī citām atbilstošām ziņām, ciktāl tas ir nepieciešams šādu noziedzīgu nodarījumu novēršanai vai apkarošanai;

3. pēc pieprasījuma veic policijas pasākumus, kas ir atļauti pieprasījumu saņēmušās Puses nacionālajos normatīvajos aktos;

4. veic datu un pieredzes apmaiņu par starptautisku noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas metodēm un jaunām formām;

5. apmainās ar savu kriminālo, kriminoloģisko un citu būtisku kriminālo izmeklēšanu rezultātiem. Savstarpēji informē viena otru par savu pieredzi izmeklēšanas tehnikā un savu darba metožu un aprīkojuma pielietošanā ar mērķi tos uzlabot;

6. pēc pieprasījuma nodod viena otrai tās rīcībā esošo informāciju un priekšmetu paraugus, kas iegūti krimināli sodāmu darbību rezultātā vai izmantoti, lai izdarītu noziedzīgus nodarījumus;

7. lai veicinātu cīņu pret organizēto noziedzību, veic speciālistu apmaiņu kopīgai vai savstarpējai profesionālajai apmācībai un papildus apmācībai, lai iegūtu augstāka līmeņa pieredzi un kopīgi apgūtu kriminālās tehnikas modernos sasniegumus, kā arī aprīkojumu un metodes, ko izmanto noziedzības apkarošanai;

8. nepieciešamības gadījumā tiekas, lai konsultētos koordinētu pasākumu sagatavošanai un veicināšanai.

5. pants

Bez tam sadarbība Pušu starpā ietver:

1. palīdzību cita veida noziegumu novēršanā un apkarošanā šādās jomās:

- cilvēku nolaupīšana un tirdzniecība;
- nelegāla šaujamieroču, municijas un sprāgstvielu glabāšana un aprīte;
- krāpšana;
- naudaszīmju, vērtspapīru utt. viltošana un izplatīšana;
- nelegāla kultūras priekšmetu, it īpašu antīku un mākslas priekšmetu, glabāšana un aprīte;

- nelegāla robežas šķērsošana un nelegāla migrācija;
 - pasu un citu ceļošanas dokumentu viltošana;
 - automašīnu zādzības, vadītāja apliecību un citu automašīnu dokumentu viltošana;
2. informācijas apmaiņu par normatīvo aktu noteikumiem, kas attiecas uz krimināli sodāmām darbībām, kas aprakstīti šajā Līgumā;
 3. informācijas apmaiņu par krimināli sodāmu darbību rezultātā gūtajiem ieņēmumiem;
 4. informācijas apmaiņu par meklēšanu un citām darbībām, kas saistītas ar pazudušām vai meklēšanā esošām personām;
 5. pieredzes un normatīvo aktu noteikumu saistībā ar ārzemniekiem un migrāciju apmaiņu;
 6. oficiālo pārstāvniecību, valdības delegāciju un citu personu, kam ir diplomātiskās priekšrocības saskaņā ar starptautiskajiem tiesību aktiem, drošību.

6. pants

1. Lai īstenotu šī Līguma noteikumus, Pušu kompetentās iestādes, no Kipras Republikas puses - Tieslietu un sabiedriskās kārtības ministrija un Policijas galvenā pārvalde un no Latvijas Republikas puses – Iekšlietu ministrija –, savu pilnvaru un kompetences ietvaros sadarbojas viena ar otru tieši un ir tiesīgas noteikt atsevišķas savas sadarbības jomas un komunikācijas formas protokolā.
2. Ja netiek noslēgta cita vienošanās, komunikācija un informācijas apmaiņa starp institūcijām, kas veic sadarbību, notiek angļu valodā.

7. pants

Ievērojot nacionālos normatīvos aktus, kas ir spēkā katrā no Pusēm, attiecībā uz personas datu, kas nodoti sadarbības ietvaros, aizsardzību ir spēkā šādi nosacījumi:

1. Puse, kas saņem datus, tos drīkst izmantot tikai tādām mērķim un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kādus ir noteikusi Puse, kas šos datus nodevusi.
2. Pēc Puses, kas nodod datus, pieprasījuma Puse, kas saņem datus, sniedz informāciju par nodoto datu izmantošanu un sasniegtajiem rezultātiem.
3. Personas datus var nodot tikai tiesībaizsardzības iestādēm un citām kompetentām iestādēm, kas cīnās pret terorismu, ar narkotiskajām un psihotropajām vielām un prekursoru saistīto noziedzību un organizēto noziedzību. Datus var nodot citām iestādēm tikai ar iepriekšēju tās iestādes, kas datus nodevusi, atļauju.
4. Puses veic efektīvu personas datu aizsardzību pret neatļautu piekļūšanu, pārveidošanu un atklāšanu.

5. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas piegādāts saskaņā ar šo Līgumu, drīkst nodot trešajai valstij tikai ar Puses, kas tos nodevusi, kompetentās iestādes atļauju.

8. pants

1. Lai veicinātu un sniegtu pārskatu par sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Puses izveido Kopīgu Komisiju. Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, informē viena otru par saviem locekļiem, kas iecelti Kopīgās Komisijas sastāvā.
2. Kopīgā Komisija rīko sanāksmes pēc nepieciešamības pēc jebkuras no Pusēm iniciatīvas. Kopīgā Komisija rīko tās sanāksmes pārmaiņus Latvijas Republikā un Kipras Republikā.

9. pants

Jebkura no Pusēm ir tiesīga pilnībā vai daļēji noraidīt vai izvirzīt nosacījumus pieprasījuma par palīdzību vai sadarbību izpildei, ja šāds pieprasījums ierobežo tās nacionālo suverenitāti, apdraud tās drošību vai pamatintereses, vai arī pārkāpj tās nacionālos normatīvos aktus un kārtību.

10. pants

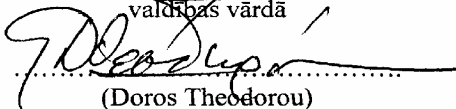
Šī Līguma noteikumi neietekmē citu divpusējo vai daudzpusējo starptautisko līgumu, ko noslēgusi Kipras Republika Latvijas Republika, noteikumus.

11. pants

1. Šis Līgums tiek apstiprināts, un tas stājas spēkā 30 dienas pēc tam, kad ir notikusi informācijas apmaiņa pa diplomātiskajiem kanāliem, apliecinot tā apstiprināšanu saskaņā ar likumdošanas procedūrām abās valstīs.
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Jebkura no Pusēm var izbeigt šo Līgumu, paziņojot to pa diplomātiskajiem kanāliem.
3. Līgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc šāda paziņojuma no vienas Puses saņemšanas.

Sastādīts 2005. gada 11. aprīlī Rīgā divos oriģinālos grieķu, latviešu un angļu valodās, visiem tekstiem esot pilnībā autentiskiem. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

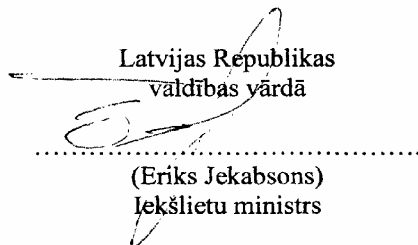
Kipras Republikas
valdības vārdā



(Doros Theodorou)

Tieslietu un sabiedriskās kārtības ministrs

Latvijas Republikas
valdības vārdā



(Eriks Jekabsons)

Iekšlietu ministrs

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

**μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας
για Συνεργασία στην Καταπολέμηση της Τρομοκρατίας,
της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών,
Ψυχοτρόπων Ουσιών και Προδρόμων τους
και του Οργανωμένου Εγκλήματος**

Η Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα "Μέρη",

Καθοδηγούμενα από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας βαθιά από την εξάπλωση του διεθνικού εγκλήματος,

Πεπεισμένα για την ουσιαστική σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του εγκλήματος, ιδιαίτερα του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων τους και της τρομοκρατίας,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών προσπαθειών τους για την καταπολέμηση των φαινομένων αυτών,

Αναγνωρίζοντας τα αμοιβαία πλεονεκτήματα μιας τέτοιας συνεργασίας για αμφότερα τα Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες αμφότερα τα κράτη είναι συμβαλλόμενα μέρη και ειδικά τις υποχρεώσεις των μερών, ως κρατών-μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

1. Λαμβάνοντας υπόψη τις εθνικές τους νομοθεσίες και σύμφωνα με αυτές, καθώς επίσης και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση και πρόληψη της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων τους και του οργανωμένου εγκλήματος.
2. Τα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εγκλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των Μερών, και οι πληροφορίες που συλλέχθηκαν σχετίζονται με την επικράτεια του άλλου Μέρους.

Άρθρο 2

Για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, τα Μέρη:

1. Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία σχετικά με προγραμματιζόμενες ή διαπραχθείσες τρομοκρατικές πράξεις, τα άτομα που συμμετέχουν σε τέτοια αδικήματα, τις μεθόδους διάπραξης και τον τεχνικό εξοπλισμό που χρησιμοποιείται,
2. Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες και τα μέλη των ομάδων αυτών οι οποίες σχεδιάζουν, διενεργούν ή έχουν διαπράξει τρομοκρατικές πράξεις στην επικράτεια ενός Μέρους, σε βάρος του άλλου Μέρους, καθώς και πληροφορίες και στοιχεία τα οποία είναι απαραίτητα για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και την καταστολή εγκλημάτων τα οποία απειλούν σοβαρά τη δημόσια ασφάλεια.

Άρθρο 3

Για την καταστολή της παράνομης διακίνησης, ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους, τα Μέρη:

1. Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων τους, για τις κρυψώνες, τους τρόπους μεταφοράς και μεθόδους που χρησιμοποιούν τα άτομα αυτά στη δράση τους, για τη χώρα προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και πρόδρομων ουσιών, καθώς και για οποιοσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη ή καταστολή των αδικημάτων αυτών,
2. Θα συμβουλεύουν το ένα το άλλο για τις πληροφορίες που κατέχουν για τις συνήθεις μεθόδους της παράνομης διεθνούς διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των προδρόμων τους,
3. Θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των προδρόμων τους,
4. Θα θέτουν στη διάθεση το ένα του άλλου δείγματα ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών φυσικής ή συνθετικής προέλευσης που μπορούν να χρησιμοποιηθούν για παράνομη χρήση,
5. Θα ανταλλάσσουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, με ιδιαίτερη αναφορά σε πιθανές παράνομες χρήσεις,

6. με βάση τις εθνικές τους νομοθεσίες, θα λαμβάνουν συντονισμένα αστυνομικά μέτρα για την πρόληψη της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των προδρόμων τους,
7. με βάση τις εθνικές τους νομοθεσίες και τις διεθνείς υποχρεώσεις τους θα διευκολύνουν την ελεγχόμενη παράδοση παράνομων ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των προδρόμων τους, ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη προσώπων στα οποία θα παραδίνονταν όπως επίσης και οποιωνδήποτε άλλων προσώπων που εμπλέκονται στη διακίνηση, νοουμένου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον 48 ώρες πριν την αιτούμενη ενέργεια.

Άρθρο 4

Συνεργαζόμενα για την ανίχνευση και καταστολή του οργανωμένου εγκλήματος, τα Μέρη:

1. Θα βοηθούν στην πρόληψη και καταπολέμηση του σοβαρού εγκλήματος στους τομείς:

- Απαγωγής,
- Παράνομης κατοχής και διακίνησης όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών,
- Παραχάραξης χαρτονομισμάτων, χρωμαγράφων και κυκλοφορίας τους,
- Οικονομικού εγκλήματος,
- Λαθρεμπορίου πολιτιστικών αγαθών και αντικειμένων τέχνης και ιδιαίτερα αρχαιοτήτων,
- Παράνομης διέλευσης συνόρων,
- Πλαστογράφησης διαβατηρίων, ταυτοτήτων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων,
- Εμπορίας και σεξουαλικής εκμετάλλευσης προσώπων,

2. Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο και θα διαβιβάζουν τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμειγμένα στο οργανωμένο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομούντων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τις ειδικές σχέσεις των μελών τους, τα γεγονότα των αδικημάτων που διεξήχθησαν (ιδιαίτερα το χρόνο, τοποθεσία και μέθοδο διάπραξης του αδικήματος), τα αντικείμενα εναντίον των οποίων διεχρήχθησαν τα αδικήματα, την περιγραφή των προνοιών του νόμου που παραβιάστηκε, τα μέτρα τα οποία ελήφθησαν, καθώς και οποιοσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταστολή των αδικημάτων αυτών,
3. Θα λαμβάνουν αστυνομικά μέτρα που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Μέρους, από το οποίο ζητούνται τα μέτρα, άμα τους ζητηθεί,
4. Θα ανταλλάσσουν στοιχεία και εμπειρίες σχετικά με μεθόδους διάπραξης αδικημάτων καθώς επίσης και για τις νέες μορφές διεθνούς εγκλήματος,
5. Θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών και άλλων σημαντικών ερευνών τους· θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις εμπειρίες τους για ανακριτικές μεθόδους και τις μεθόδους εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους,
6. Άμα τους ζητηθεί, θα θέτουν το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι προϊόντα εγκληματικών πράξεων, ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων,
7. Θα ανταλλάσσουν, για σκοπούς προώθησης της καταστολής του οργανωμένου εγκλήματος, εμπειρογνώμονες για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση και μετεκπαίδευση για απόκτηση εμπειρογνωμοσύνης

υψηλού επιπέδου και για αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων επιτευγμάτων στις εγκληματολογικές τεχνικές, καθώς και των μεθόδων και εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταστολή του εγκλήματος,

8. εάν χρειασθεί, θα συναντώνται για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν τα συντονισμένα μέτρα.

Άρθρο 5

Επιπρόσθετα, η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα καλύπτει:

1. Βοήθεια στην πρόληψη και καταπολέμηση άλλων μορφών σοβαρού εγκλήματος όπως:
 - απαγωγή, παράνομη διακίνηση προσώπων
 - παράνομη κατοχή και διακίνηση πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών
 - οικονομικό έγκλημα
 - παραχάραξη χαρτονομισμάτων, χρεωγράφων κλπ και κυκλοφορία τους
 - παράνομη κατοχή και διακίνηση πολιτιστικών αγαθών και ιδιαίτερα αρχαιοτήτων και έργων τέχνης
 - παράνομη διέλευση συνόρων και λαθρομετανάστευση
 - παραχάραξη διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων
 - κλοπή αυτοκινήτων και παραχάραξη αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων αυτοκινήτων,
2. την ανταλλαγή πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικά με εγκληματικές ενέργειες όπως περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία,
3. την ανταλλαγή πληροφοριών για έσοδα και αξίες που προέρχονται από εγκληματικές πράξεις,

4. την ανταλλαγή πληροφοριών για έρευνες και άλλες επιχειρήσεις σχετικά με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα,
5. την ανταλλαγή εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων σχετικά με αλλοδαπούς και μετανάστευση,
6. την ασφάλεια επίσημων αντιπροσωπειών, κυβερνητικών αποστολών και άλλων προσώπων που απολαμβάνουν διπλωματικών προνομίων σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,

Άρθρο 6

1. Για να εφαρμοσθούν οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των Μερών, εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης, και το Αρχηγείο Αστυνομίας και εκ μέρους της Δημοκρατίας της Λεττονίας το Υπουργείο Εσωτερικών στα πλαίσια των εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν τους συγκεκριμένους τομείς της συνεργασίας τους και τους τρόπους επικοινωνίας σε Πρωτόκολλο.
2. Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για την επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των συνεργαζομένων αρμοδίων αρχών.

Άρθρο 7

Λαμβάνοντας υπόψη την ισχύουσα εθνική νομοθεσία κάθε Μέρους, όσον αφορά στην προστασία προσωπικών δεδομένων που παραχαρούνται στα πλαίσια της συνεργασίας, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι:

1. Το παραλαμβάνον Μέρος μπορεί να χρησιμοποιήσει τα δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και υπό τους όρους που καθόρισε το

αποστέλλον Μέρους,

2. κατόπιν αίτησης του αποστέλλοντος Μέρους το παραλαμβάνον Μέρους, θα ενημερώνει αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων δεδομένων και των προκυψάντων αποτελεσμάτων,
3. προσωπικά δεδομένα δύνανται να διαβιβάζονται αποκλειστικά προς τις δικτυικές και άλλες αρμόδιες αρχές που ασχολούνται με την καταπολέμηση αδικημάτων που σχετίζονται με την τρομοκρατία, τα ναρκωτικά, τις ψυχοτρόπες και τις πρόδρομες ουσίες. Δεδομένα δύνανται να διαβιβαστούν σε άλλες αρχές μόνο με προηγούμενη συγκατάθεση της αρμόδιας αρχής του αποστέλλοντος Μέρους,
4. τα Μέρη θα προστατεύουν αποτελεσματικά τα προσωπικά δεδομένα έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής και δημοσίευσης,
5. έγγραφα, δεδομένα και τεχνικός εξοπλισμός που αποστάληκαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μπορούν να μεταβιβασθούν σε τρίτη χώρα μόνο με την έγκριση της αρμόδιας αρχής του αποστέλλοντος Μέρους.

Άρθρο 8

1. Για την προώθηση και παρακολούθηση της συνεργασίας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Κοινή Επιτροπή. Τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο τα μέλη τους που όρισαν στην Κοινή Επιτροπή μέσω της διπλωματικής οδού.
2. Η Κοινή Επιτροπή θα πραγματοποιεί συναντήσεις όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν πρωτοβουλίας οποιουδήποτε Μέρους. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Λετονίας.

Άρθρο 9

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να αρνηθεί εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή μπορεί να θέσει όρους στην εκτέλεση αιτήματος για συνεργασία, σε περίπτωση που το αίτημα αυτό περιορίζει την εθνική κυριαρχία του, θέτει σε κίνδυνο τη ασφάλειά του ή βασικά του συμφέροντα, ή παραβιάζει τη εθνική του νομοθεσία και τάξη.

Άρθρο 10

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν την εφαρμογή προνοιών άλλων διμερών ή πολυμερών διεθνών συνθηκών τις οποίες έχει συνάψει η Κυπριακή Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Λετονίας.

Άρθρο 11

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε έγκριση και θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης, διά της διπλωματικής οδού, που να επιβεβαιώνει για την εφαρμογή των νομικών διαδικασιών που ισχύουν στις δυο χώρες.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού.
3. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης από ένα από τα Μέρη.

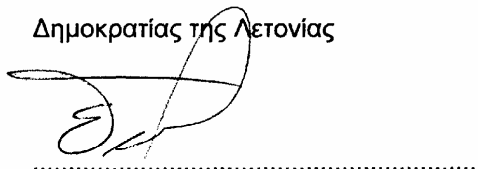
Έγινε στη*Ρίγα*..... την*11η*..... ημέρα του μηνός
.....*Απριλίου*..... του 2005 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, έκαστο στην
Ελληνική, Λετονική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου
αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα
υπερισχύει.

Εκ μέρους της Κυβέρνησης
της Κυπριακής Δημοκρατίας



(Δώρος Θεοδώρου)
Υπουργός Δικαιοσύνης
και Δημοσίας Τάξεως

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της
Δημοκρατίας της Λετονίας



(Ēriks Τζέκαμπσονς)
Υπουργός Εσωτερικών